

Úradný vestník

Európskej únie

C 278



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 55

14. septembra 2012

Číslo oznamu

Obsah

Strana

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2012/C 278/01 Výmenný kurz eura 1

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2012/C 278/02 Oznámenie litovskej vlády týkajúce sa smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov 2

V Oznamy

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2012/C 278/03 Rozhodnutie o ukončení konania vo veci formálneho zisťovania po stiahnutí notifikácie členským štátom – Štátna pomoc – Malta (Články 107 až 109 Zmluvy o fungovaní Európskej únie) – Oznámenie Komisie podľa článku 108 ods. 2 ZFEÚ – stiahnutie notifikácie – Štátna pomoc SA.29427 [C 32/10 (ex N 520/09)] – Environmentálny projekt pre elektrárňu Delimara ⁽¹⁾ 4

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2012/C 278/04	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6662 – Andritz IV/Schuler) ⁽¹⁾	5
2012/C 278/05	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6712 – Carlyle/Getty Images) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	6

INÉ AKTY

Európska komisia

2012/C 278/06	Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	7
---------------	--	---



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

13. septembra 2012

(2012/C 278/01)

1 euro =

Mena			Výmenný kurz		
Mena			Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,2910	AUD	Austrálsky dolár	1,2357
JPY	Japonský jen	100,24	CAD	Kanadský dolár	1,2599
DKK	Dánska koruna	7,4536	HKD	Hongkongský dolár	10,0121
GBP	Britská libra	0,80145	NZD	Novozélandský dolár	1,5675
SEK	Švédská koruna	8,5088	SGD	Singapurský dolár	1,5873
CHF	Švajčiarsky frank	1,2130	KRW	Juhokórejský won	1 457,37
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,8431
NOK	Nórska koruna	7,4190	CNY	Čínsky juan	8,1733
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4080
CZK	Česká koruna	24,482	IDR	Indonézska rupia	12 375,34
HUF	Maďarský forint	283,53	MYR	Malajzijský ringgit	3,9780
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	53,834
LVL	Lotyšský lats	0,6962	RUB	Ruský rubel	40,5506
PLN	Poľský zlotý	4,1059	THB	Thajský baht	40,047
RON	Rumunský lei	4,5093	BRL	Brazílsky real	2,6190
TRY	Turecká líra	2,3386	MXN	Mexické peso	16,8038
			INR	Indická rupia	71,5570

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Oznámenie litovskej vlády týkajúce sa smernice Európskeho parlamentu a Rady 94/22/ES o podmienkach udeľovania a používania povolení na vyhľadávanie, prieskum a ťažbu uhľovodíkov

(2012/C 278/02)

Litovský geologický prieskum ministerstva životného prostredia (zadávateľ), podľa článkov 8.1, 8.5 a 11 nariadení, ktorými sa riadi postup predkladania ponúk na ťažbu zdrojov uhľovodíkov schválený uznesením vlády Litovskej republiky č. 299 z 10. marca 2003 (Úradný vestník 2003, č. 26-1036; 2012, č. 15-647) a vyhláškou ministra životného prostredia Litovskej republiky č. D1-467 z 1. septembra 2004 o vykonávaní funkcií zadávateľa postupu predkladania ponúk na ťažbu zdrojov uhľovodíkov (Úradný vestník 2004, č. 138-5047),

týmto vydáva výzvu na predkladanie ponúk na využívanie (vyhľadávanie, prieskum a ťažbu) zdrojov uhľovodíkov (ďalej len „výzva na predkladanie ponúk“) v oblastiach Šilutė-Tauragė a Kudirka-Kybartai.

1. Stručný opis oblastí navrhnutých na postup predkladania ponúk**1.1. Oblast' Šilutė-Tauragė**

Oblast' Šilutė-Tauragė leží na území okresov Šilutė, Tauragė, Jurbarkas a Pagėgiai. Má rozlohu 1 800 km², z čoho je 132 km² urbanizovaných a 623 km² chránených.

Súradnice bodov oblasti v súradnicovom systéme LKS-94 sú stanovené takto:

Bod č.	Súradnice (Litovský súradnicový systém LKS-94 z roku 1994)	
	X	Y
1	6145300	335025
2	6144954	349638
3	6144814	353327
4	6126284	352714
5	6125425	381319
6	6124470	420523
7	6107857	420225
8	6103569	420147
9	6135288	334077

Južnú hranicu oblasti Šilutė-Tauragė tvorí breh rieky Nemunas.

1.2. Oblast' Kudirka-Kybartai

Oblast' Kudirka-Kybartai leží na hraniciach okresov Vilkauskis a Šakiai. Má rozlohu 281 km², z čoho je 19,3 km² urbanizovaných a 8,5 km² chránených.

Súradnice bodov oblasti v súradnicovom systéme LKS-94 sú stanovené takto:

Bod č.	Súradnice (Litovský súradnicový systém LKS-94 z roku 1994)	
	X	Y
1	6076635	427455

Bod č.	Súradnice (Litovský súradnicový systém LKS-94 z roku 1994)	
	X	Y
2	6076475	431055
3	6048355	429865
4	6048945	416000

Západnú hranicu oblasti tvorí pás pozdĺž litovskej štátnej hranice.

2. Časový harmonogram (lehota) na ukončenie postupu vydávania povolenia na využívanie zdrojov uhl'ovodíkov

Stanovená lehota na ukončenie postupu vydávania povolenia na využívanie zdrojov uhl'ovodíkov v oblastiach Šilutė-Tauragė a Kudirka-Kybartai je druhý štvrtrok 2013.

3. Dátum a čas, dokedy musia byť ponuky predložené

Ponuky (v litovčine) spĺňajúce technické špecifikácie musia byť zaslané poštou, expresnou kuriérskou službou alebo priamo vedúcemu kancelárie zadávateľa postupu predkladania ponúk na adresu S. Konarskio g. 35, LT 03123, Vilnius, Litva, najneskôr do 17.00 hod. 120. kalendárneho dňa nasledujúceho po zverejnení tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

4. Kritériá posudzovania ponúk

Ponuky sa budú posudzovať podľa:

- 4.1. súladu predloženej ponuky s minimálnymi požiadavkami týkajúcimi sa hospodárskych a finančných predpokladov a skúseností stanovených v technických špecifikáciách;
- 4.2. súladu predloženej ponuky s požiadavkami technických špecifikácií a nariadení, ktorými sa riadi postup predkladania ponúk na ťažbu zdrojov uhl'ovodíkov;
- 4.3. prémie navrhutej predkladateľom ponuky, ktorá nesmie byť nižšia než minimálna prémie stanovená v technických špecifikáciách.

5. Technické špecifikácie sú uverejnené na webovej lokalite zadávateľa postupu predkladania ponúk: <http://www.lgt.lt>

6. Lehota na predkladanie žiadostí o objasnenie technických špecifikácií

Lehota na predkladanie žiadostí o objasnenie technických špecifikácií je 20 kalendárnych dní od uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

7. Stretnutie hodnotiaceho výboru, na ktorom budú ponuky otvorené, sa bude konať do troch pracovných dní od posledného dňa lehoty na predkladanie ponúk, ako sa uvádza v oddiele 3 vyššie. Dátum a čas stretnutia hodnotiaceho výboru, na ktorom budú otvorené ponuky, bude uvedený v osvedčení o registrácii účastníka a uverejnený na webovej lokalite zadávateľa verejnej zákazky.

8. Ďalšie informácie

Informácie o výzve na predkladanie ponúk možno získať na adrese:

The Lithuanian Geological Survey under the Ministry of the Environment
S. Konarskio g. 35
LT-03123 Vilnius
LIETUVA/LITHUANIA

Tel. +370 52332889

e-mail: lgt@lgt.lt [predmet: „Konkursas“ (verejná súťaž)]

Ďalšie informácie o výzve na predkladanie ponúk možno získať na telefónnom čísle: +370 52334642 alebo +370 52337715 (právne otázky).

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ
SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

ROZHODNUTIE O UKONČENÍ KONANIA VO VECI FORMÁLNEHO ZISŤOVANIA PO
STIAHNUTÍ NOTIFIKÁCIE ČLENSKÝM ŠTÁTOM

Štátna pomoc – Malta

(Články 107 až 109 Zmluvy o fungovaní Európskej únie)

Oznámenie Komisie podľa článku 108 ods. 2 ZFEÚ – stiahnutie notifikácie

Štátna pomoc SA.29427 [C 32/10 (ex N 520/09)] – Environmentálny projekt pre elektrárňu
Delimara

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 278/03)

Komisia sa rozhodla ukončiť konanie vo veci formálneho zisťovania podľa článku 108 ods. 2 ZFEÚ, ktoré sa začalo 17. novembra 2010 ⁽¹⁾ v súvislosti s uvedeným opatrením, s ohľadom na to, že Malta stiahla 1. decembra 2011 notifikáciu a nebude tento projekt štátnej pomoci ďalej realizovať.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 52, 18.2.2011, s. 3.

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.6662 – Andritz IV/Schuler)

(Text s významom pre EHP)

(2012/C 278/04)

1. Komisii bolo dňa 10. septembra 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Andritz Beteiligungsgesellschaft IV GmbH (Nemecko), patriaci do skupiny podnikov Andritz (Rakúsko), získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách kontrolu nad celým podnikom Schuler AG (Nemecko) prostredníctvom kúpy akcií, ako aj verejnej ponuky na prevzatie oznámenej 2. júla 2012.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- skupina podnikov Andritz je celosvetovo pôsobiaci výrobca a dodávateľ zariadení, vybavenia a služieb pre vodné elektrárne, celulóзовý a papierenský priemysel, priemyselné separovanie pevných a tekutých látok, oceliarsky a kovospracujúci priemysel, ako aj pre oblasť produkcie krmív pre zvieratá vo forme granúl a granúl z biomasy,
- Schuler AG celosvetovo pôsobí v oblasti spracovania kovov a dodáva zariadenia, nástroje a postupy know-how pre kovospracujúci priemysel. Okrem toho pôsobí v oblasti technológií pre mincovníctvo a predáva systémové riešenia v leteckom, kozmonautickom a železničarskom priemysle.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6662 – Andritz IV/Schuler na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.6712 – Carlyle/Getty Images)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2012/C 278/05)

1. Komisii bolo 7. septembra 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Griffey Investors, L.P. („Griffey Investors“, Spojené štáty americké) v konečnom dôsledku pod kontrolou podniku Carlyle Group („Carlyle“, Spojené štáty americké) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách kontrolu nad podnikom Getty Images, Inc. („Getty Images“, Spojené štáty americké) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Carlyle: správa alternatívnych aktív,

— Getty Images: pôsobí v oblasti tvorby a distribúcie digitálneho mediálneho obsahu vrátane vizuálneho obsahu (ako sú ilustračné fotografie, obrázky, kresby, videoklipy) pre firemných klientov. Poskytuje aj súvisiace služby a služby spojené so sťahovaním hudby.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6712 – Carlyle/Getty Images na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2012/C 278/06)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zmenu a doplnenie podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

**ŽIADOSŤ O ZMENU A DOPLNENIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 9
„ARROZ DEL DELTA DEL EBRO“/„ARRÒS DEL DELTA DE L'EBRE“****ES č.: ES-PDO-0105-0336-04.10.2011****CHZO () CHOP (X)****1. Položka v špecifikácii výrobku, ktorej sa zmena a doplnenie týka:**

- ☐ Názov
- ☒ Opis
- ☐ Zemepisná oblasť
- ☐ Dôkaz o pôvode
- ☒ Spôsob výroby
- ☐ Spojitosť
- ☒ Označovanie
- ☐ Vnútroštátne požiadavky
- ☐ Iné (uved'te)

2. Druh zmeny a doplnenia (zmien a doplnení):

- ☒ Zmena a doplnenie jednotného dokumentu alebo zhrnutia.
- ☐ Zmena a doplnenie špecifikácie zapísaného CHOP alebo CHZO, ku ktorému nebol uverejnený jednotný dokument, ani zhrnutie.
- ☐ Zmena a doplnenie špecifikácie, ktorá nevyžaduje zmenu a doplnenie uverejneného jednotného dokumentu [článok 9 ods. 3 nariadenia (ES) č. 510/2006].

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

- ☐ Dočasná zmena a doplnenie špecifikácie, vyplývajúca z uloženia záväzných hygienických alebo rastlinolekárskeho opatrení zo strany verejných orgánov [článok 9 ods. 4 nariadenia (ES) č. 510/2006].

3. Zmena a doplnenie (zmeny a doplnenia):

3.1. Opis výrobku:

3.1.1. Odrody

Zmena a doplnenie zahŕňajú zavedenie odrody Gleva ako náhrady odrody Sénia.

Sénia sa stiahla preto, lebo semená tejto odrody sa nevyrábajú komerčne a ministerstvo životného prostredia, vidieka a námorníctva odrodu Sénia nahradilo odrodou Gleva ako kontrolnou odrodou.

Gleva je miestna odroda a do podnebných a pôdných podmienok oblasti je vhodnejšia ako Sénia.

Gleva má kratšiu stonku, vďaka čomu je odolnejšia voči poľahnutiu.

Jej cyklus je kratší, čo znamená, že z hľadiska úspor vody predstavuje vhodnejšiu odrodu.

Je odolnejšia voči kryptogamickým ochoreniam, čo znamená, že fungicídy sa používajú menej, čím sa táto odroda stáva udržateľnejšou pre životné prostredie.

Je veľmi vhodná pre programy agro-environmentálnych opatrení. Vyššia odolnosť voči škodcom *Chilo Suppresalis* umožnila znížiť využívanie poprašovania.

Odroda Gleva, ktorá sa zavádza, zachováva rovnováhu medzi poľnohospodárskymi záujmami a ochranou a zachovaním prírodného parku v delte rieky Ebro.

Gleva je odrodou, ktorú je možné opísať ako odrodu, ktorá je podobná ryži Bahía, keďže majú rovnaké charakteristiky, pokiaľ ide o spracovávané zrná (stredne veľké perlovo lesklé zrná), a sú si podobné, pokiaľ ide o určité organoleptické vlastnosti a vlastnosti pri varení.

3.1.2. Klasifikácia spracovávaných zŕn

Klasifikácia surových, nespracovaných zŕn sa zmenila s cieľom zaistiť súlad s platnými pravidlami SOT.

3.2. Spôsob výroby:

3.2.1. Pestovateľské podmienky

Niektoré pestovateľské metódy a/alebo úlohy sa upravili. Vzhľadom na vývoj pracovných metód sa zaviedli pokrokové metódy, ktoré umožňujú znížiť spotrebu vody pri pestovaní. Toto je dôležité z hľadiska zníženia spotreby vody a je to šetrnejšie k životnému prostrediu.

3.2.2. Kontroly označeného výrobku

Oddiel E písm. b) špecifikácie sa rozšíril o kontroly označeného výrobku podľa vysvetlenia uvedeného v oddiele 3.3. (označovanie).

3.3. Označovanie:

Požiadavka, aby regulačný orgán zaslal očíslované zadné etikety s logom CHOP a logom EÚ sa vypustila z písmena h) v oddiele o označovaní v špecifikácii, keďže teraz existuje iný systém kontrol, pomocou ktorého sa výrobok kontroluje prostredníctvom výsledovateľnosti výroby. Baliarne informujú regulačný orgán o očíslovaní balení a množstvách (kilogramoch) zabalených s logom EÚ a s logom CHOP.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„ARROZ DEL DELTA DEL EBRO“/„ARRÒS DEL DELTA DE L'EBRE“

ES č.: ES-PDO-0105-0336-04.10.2011

CHZO () CHOP (X)

1. Názov:

„Arroz del Delta del Ebro“/„Arròs del Delta de l'Ebre“

2. Členský štát alebo tretia krajina:

Španielsko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:

3.1. Druh výrobku:

Trieda 1.6. Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované – ryža

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:

Biela ryža komerčnej kategórie „Extra“, ktorú tvoria odrody Bahía, Tebre, Gleva, Fonsa, Bomba a Montsianell druhu *Oryza sativa*, L.

Zrno referenčnej odrody ryže (Bahía) sa vyznačuje týmito osobitnými charakteristikami:

Charakteristiky surového spracovaného zrna	dĺžka 5,53 mm šírka 2,99 mm hrúbka 2,14 mm amylóza (% v obsahu sušiny) 19,41 %
Charakteristiky pri mlynárskom spracovaní: správanie ryže pri spracovaní	celková výnosnosť 69,90 % % zlomkovej ryže 11,63 %
Charakteristiky zrna pri varení	doba varenia 16 minút absorpcia vody (*) 1,93 predĺženie zrna 8,45 %
Organoleptické charakteristiky zrna po uvarení [podľa Batcherovej stupnice a na základe ochutnávky (**)]	príľnavosť zŕn 7,83 priateľnosť 5,75 vzhľad 5,5

(*) (g. vody/g. ryže).

(**) podľa stupnice: 9 = veľmi dobre; 7 = dobre; 5 = štandard; 3 = subštandard.

Odrody Bahía, Tebre, Fonsa, Montsianell a Gleva majú veľmi podobné charakteristiky a hoci medzi nimi môžu existovať mierne rozdiely vo fáze pestovania, pokiaľ ide o finálny výrobok, neexistujú žiadne významné rozdiely.

Odroda Bomba sa od ostatných odrôd odlišuje spôsobom pestovania aj získaným zrnom. Do špecifikácie je však zaradená z dôvodu svojej kvality a tradície pestovania v oblasti delty rieky Ebro.

Podľa rozmerov nelúpanej ryže sa odrody klasifikujú takto:

Odroda	Dĺžka	Pomer dĺžka/šírka
Bahía	8,2 mm. stredná	2,20 polguľovitý tvar
Tebre	8,1 mm. stredná	2,00 guľovitý tvar
Fonsa	7,9 mm. stredná	2,00 guľovitý tvar
Bomba	7,4 mm. krátka	1,85 guľovitý tvar
Montsianell	8,3 mm. stredná	2,16 polguľovitý tvar
Gleva	7,9 mm. stredná	2,04 polguľovitý tvar

Tieto odrody majú vysokú koncentráciu škrobu v strede zrna (perlovo lesklé zrno), vďaka ktorej sa vstrebáva chuť ostatných prísad a ryža sa pri varení zafarbí.

Spracované zrno (biela ryža) sa klasifikuje takto:

Odroda	Klasifikácia	Druh
Bahía	strednozrnná	perlovo lesklá
Tebre	strednozrnná	perlovo lesklá
Fonsa	strednozrnná	čiastočne perlovo lesklá
Bomba	strednozrnná	perlovo lesklá
Montsianell	strednozrnná	perlovo lesklá
Gleva	strednozrnná	perlovo lesklá

Všetky tieto odrody sa vyznačujú jednotnými charakteristikami pri varení a homogénnosťou zŕn a sú ideálne pre gastronomické požiadavky daného regiónu, keďže na rozdiel od iných druhov ryže, ako napr. dlhnozrnej ryže, zrná dobre vstrebávajú chuť.

Všetky odrody chránené CHOP „Arroz del Delta del Ebro“ sa pri expedovaní vyznačujú charakteristikami, ktoré sú typické pre kategóriu „Extra“, a zrná musia byť zdravé bez hubovitých organizmov, hniloby, hmyzu a parazitov, bez zvláštnych pachov alebo chutí.

Vlhkosť nesmie prekročiť 15 % a zrno musí byť bez zvyškov vrstiev oplodia.

3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):

—

3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):

—

3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:

Celý postup od výroby až po mlynárske spracovanie a čistenie ryže sa vykonáva v zemepisnej zóne uvedenej v oddiele 4.

3.6. Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:

Ryža sa balí do škatúl alebo vrecúšok s váhou 0,25 kg, 0,5 kg, 1 kg, 2 kg a 5 kg, ktoré sú zabalené v iných obaloch, aby sa zaistilo, že nedôjde k poškodeniu. Obaly sú vždy vyrobené z materiálov, ktoré podľa právnych predpisov môžu prísť do styku s potravinami.

3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

Etikety musia obsahovať slová „Arroz del Delta del Ebro“ alebo „Arròs del Delta de l'Ebre“, logo CHOP a logo EÚ a akékoľvek iné informácie uvedené v príslušných právnych predpisoch.

Farebné logo CHOP vyzerá takto:



4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Oblasť výroby a spracovania „Arroz del Delta del Ebro“ CHOP zahŕňa deltu rieky Ebro, ktorá tvorí súčasť okresov Baix Ebre a El Montsià v provincii Tarragona.

Výrobná oblasť pozostáva z krajiny, ktorá sa nachádza v samosprávnych jednotkách Deltebre and Sant Jaume d'Enveja a v delte rieky Ebro, v samosprávnych jednotkách L'Aldea, Amposta, L'Ampolla, Camarles a Sant Carles de la Ràpita

Mlynárske spracovanie a čistenie ryže sa vykonáva výlučne v samosprávnych jednotkách výrobnéj oblasti.

5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Historická

Ryža je tradičnou plodinou delty rieky Ebro a jej pestovanie je veľmi úzko spojené s fyzikálnym a geologickým vytváraním a pretváraním tejto oblasti.

Existujú mnohé písomné zmienky, ktoré potvrdzujú spojenie medzi tradičným pestovaním ryže a oblasťou delty rieky Ebro. Jednou z najdôležitejších je dielo „Geografía de Catalunya“ (Geografia Katalánska), ktorého autorom je Lluís Solé i Sabarís (1958), ktorý uvádza: „dôkazy o pokusoch pestovať ryžu v delte rieky Ebro pochádzajú už z 15. stor., ale skutočný rozkvet pestovania ryže nastal až v 19. stor.“ V tom istom diele sa uvádza: „... v delte, ktorá sa využívala ako pastvina počas transhumácie dobytky, bolo vďaka kanálu Canal de la Derecha, ktorý bol vybudovaný v druhej polovici 19. stor., možné zavlažovanie sladkou vodou a zavedenie pestovania ryže, ktoré sa postupne rozšírovalo, čím sa prispievalo k odsoleniu pôdy a zároveň sa tým umožnilo dosiahnutie dobrých pestovateľských výsledkov ...“.

Táto plodina sa tu odvtedy pestuje bez prerušenia a predstavuje hlavnú plodinu, ktorá sa v oblasti produkuje.

Prírodná

Na rozvoj produkcie ryže v oblasti delty rieky Ebro mali vplyv tak charakteristiky podnebia a pôdy, ako aj slanosť pôdy a výška hladiny vody.

Riečne ílovité pôdy v delte rieky Ebro sú veľmi úrodné a vhodné na pestovanie ryže, ktoré sa rozvinulo v úzkom spojení so zavlažovaním a naplavaním (spojená činnosť vody a pôdy, vďaka ktorej sa kultivovaná plocha vhodne pripravuje na výsadbu.)

Výnosy produkcie sú najvyššie na svete a odráža sa v nich poloha na rovnobežke 40° severnej šírky a teplotná úroveň 19 °C

Ďalším kľúčovým faktorom je slanosť pôdy spôsobená morskou vodou, ktorá vstupuje do delty, a stredozemné morské podnebie. Zimy sú mierne s nízkym úhrnom zrážok a suchými severnými až severozápadnými vetrami (mistrál a východný vietor) a letá sú extrémne horúce s vlhkými južnými až juhovýchodnými vetrami (Migjorn a Garbí). Takmer celý rok veje ľahký vánok.

Vodopis oblasti sa obmedzuje na poslednú časť rieky Ebro (približne 30 km) a dva kanály (pravý a ľavý), ktoré vychádzajú z priehrady Xerta-Tivenys a tečú viac-menej súbežne s riekou. Z delty vychádza významná sieť kanálov a zavlažovacích žľabov. Skutočnosť, že všetka voda na zavlažovanie pochádza z rieky Ebro, zaisťuje jednotné charakteristiky výrobkov, ktoré pochádzajú z tejto oblasti a ktoré sa odlišujú od ryže, ktorá sa pestuje inde.

5.2. Špecifickosť výrobku:

Všetky odrody sa vyznačujú rovnakými vlastnosťami pri varení, homogénnosťou zrna a vysokou absorpčnou kapacitou spôsobenou vysokým obsahom škrobu v strede zrna (perlovo lesklé zrno).

Ryža sa cení pre svoje vlastnosti pri varení. Vyznačuje sa zrnami, ktoré sa nelepia (priľnavosť zrn je 7,3) a vysokou absorpciou vody (1,93 gramov vody na gram ryže), ktorá zaisťuje vysoký príjem chutí v rôznych jedlách, v ktorých sa táto ryža používa.

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):

Charakteristiky výrobkov sú jednotné, pokiaľ ide o kvalitu, keďže všetky odrody s výnimkou odrody Bomba majú podobné charakteristiky finálneho výrobku. Nielen odroda je príčinou rozdielov finálnych výrobkov: zemepisná oblasť, životné prostredie, podnebie, voda a postup zrenia sú všetko faktory, ktoré majú veľmi významný vplyv a vo výrobnej oblasti sa líšia len minimálne.

Znaky prírodného prostredia oblasti majú vplyv na charakteristiky ryže. Podnebie a pôda oblasti, slanosť a výška hladiny vody spôsobujú, že ryža je jedinou plodinou, ktorá sa vo vymedzenej oblasti pestuje. Ryžové polia v delte rieky Ebro sa vyznačujú vynikajúcimi vlastnosťami na pestovanie tejto plodiny a prinášajú vysoké výnosy.

Ryža z uvedenej oblasti má u spotrebiteľov dobrú povest pre svoju perlovo bielu farbu, chuť a štruktúru, za ktoré vďačí charakteristikám používaných odrôd a výrobnej oblasti. Ryža sa cení aj pre svoje vlastnosti pri varení. Vyznačuje sa zrnami, ktoré sa nelepia, a vysokou absorpciou vody, ktorá zaisťuje vysoký príjem chutí v rôznych jedlách, v ktorých sa táto ryža používa.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

Úplné znenie špecifikácie výrobku je k dispozícii na internete:

<http://www.gencat.cat/daam/pliego-arroz-delta-ebro>

Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK